



Cyrillic Manuscript Heritage

Volume 24

December 2008

The Ohio State
University

THE HILANDAR RESEARCH LIBRARY
THE RESOURCE CENTER FOR MEDIEVAL SLAVIC STUDIES

Columbus
Ohio

Restoring Hilandar Monastery: Progress Encouraging



Courtesy of *Glasnik Obnove Hilandara I*
(April/May 2006): 11

others. A 3d video of Hilandar monastery made before the fire can be seen at <http://www.youtube.com/watch?v=LCjAd7aPFGM&feature>. There is also an especially useful web-site, <http://www.hilandar.org/>, where one can find much information in either Serbian, or (somewhat less information) in English on *Obnova Hilandara* ("Restoration of Hilandar"), including the first three issues of a special pamphlet (*Glasnik Obnove Hilandara = Newsletter of the Holy Serbian Imperial Lavra Hilandar on Mount Athos, Hellenic Republic*) with text and photographs on the progress of the restoration. Finally, information can be found in the *Glasnik/Newsletter* (as well as in other locations) on how to contribute towards the restoration of Hilandar Monastery. There is still much that needs to be done.

More than four years have passed since the devastating fire in Hilandar Monastery that broke out on the night of March 3, 2004. The fire, caused by sparks from a wood-burning stove and cracks in the chimney that ignited the inner walls and eave area of the underside of the roof, destroyed more than one-half of the 800-year-old Serbian monastery on Mount Athos (Greece). Since that time, great effort has gone into raising the millions of euros needed just for the restoration work that has already taken place. Both the raising of money and the actual restoration work, however, will need to continue for many more years before Hilandar Monastery is fully restored.

There is certainly a great deal that has already been accomplished in the past few years, though the work has needed to proceed carefully. By focusing on the restoration of functional units that had been destroyed (for example, the "Guest Quarters"), portions of the monastery are more quickly coming back into full use. This is certainly encouraging to both the monks and to the monastery's visitors and pilgrims. Steadily, this famous repository of faith and culture is regaining its historical shape and function. The end result will, in certain ways, provide greater stability and promise for the future.

There are several websites to which one can go to see photographs and even videos of the fire, its aftermath, and the restoration work: <http://www.youtube.com/watch?v=q88Pf0cpsWk>; <http://www.youtube.com/watch?v=CWYefwYfn38&feature>; and many

INSIDE FEATURES

Director's Desk – Page 2

RCMSS & HRL News Notes – Page 3

HRL Journal – Examining South Slavonic *Service Menaia* by Roman Krivko – Page 4

Photo Album of Medieval Slavic Summer Institute Activities – Pages 5 and 9

Profiles of MSSSI 2008 Participants – Pages 6, 7 and 8

Tribute to Marie K. Sarris – Page 10

Donors, Gifts in Kind – Pages 10 and 11

Director's Desk

Dr. Predrag Matejic



The recently concluded 2008 MSSSI will probably be best remembered for the marked enthusiasm of all of the participants. In particular, no one is likely to forget the final presentation of "Group Salos" [salos = Greek for "fool"] which had for its manuscript group project an illuminated *Life of St. Andrei, Fool for Christ's Sake*. In keeping with the dramatic (and often highly eccentric, even "inappropriate,") manner of behavior and dress described as typical of these saints, "Group Salos" also dressed in strange, outlandish clothing for its presentation. This was even more remarkable as it took place in July, when wearing extra clothing is particularly oppressive!

Professor **Daniel Collins** and I were pleasantly challenged daily by the thirteen graduate students. This was the first MSSSI to consist of primarily graduate students from Europe and Ohio State. It was the first (and last) to be held in the temporary Ackerman Library. We would once again thank **Jenn Spock** of Western Kentucky University and **David Birnbaum** of the University of Pittsburgh, who gave critical guest lectures for "Practical Slavic Paleography" and thereby enhanced the educational experience. We also thank our MSSSI GRA, Xinran Dong, who returned to assist us during the Institute. Due to the more remote location, no public lectures were offered as part of this MSSSI.

I am again indebted to **David Birnbaum** who brought a group of nine students and graduate students from the University of Pittsburgh for a four-hour afternoon mini-workshop in the HRL, where they were able to work with actual Slavic manuscripts, learning how to handle and better understand them. Dr. Birnbaum and the nine students sacrificed an entire day to take advantage of this opportunity. I am extremely grateful to all of them and look forward to seeing at least some of them as future researchers in the HRL.

In September, I had a very welcome opportunity to take part in a small symposium in Philadelphia, hosted by the Romanian Orthodox Church and Villanova University. The symposium topic was on several important anniversaries of book printing in Romania: the 500th anniversary of the first book to be printed in Romania, and the anniversaries of the first book to be printed in Romanian, as well as the first complete translation of the Bible into Romanian. It gave me an opportunity to once again spend time with Fr. **Nicolai Buga** (now of Philadelphia) and with Professor **Nicolae Roddy** (Creighton University, Omaha), both of whom in 2006 spent time conducting research in the HRL, the last visiting researchers in our former location in the Thompson "Main" Library [see *CMH* 20 (December 2006): 5].

Shortly after the MSSSI, we welcomed Professor **Roman Krivko** of the St. Tikhon Orthodox University in Moscow, who conducted research for six weeks, during which he concentrated on examining many microfilms of *Menaia* (see page 4). A well-known expert, he was also invited to do research at St. Louis University, working with Greek and Latin *Menaia* microfilms of Vatican manuscripts held in St. Louis.

In early February we will host **Margaret D. Dimitrova**, Associate Professor in the Department of Cyrillo-Methodian Studies at the University of Sofia, Bulgaria. She successfully competed for a Fulbright Award to do research in the HRL for three months. Her topic is "Baptismal Rites in Medieval Slavonic Culture: Evidence of Medieval Slavonic Manuscripts Seen in Their Byzantine Context." This will be her third research visit to the HRL, which has been a significant resource to her recent research. Much of the critical material she needs is primarily found in manuscripts located on Mount Athos, to which Professor Dimitrova can only gain access by means of the microfilms we hold and preserve in the HRL.

Margaret will undoubtedly be the last researcher to use our resources at Ackerman Road. It is likely that our collection will begin to return to the William Oxley Thompson "Main" Library by mid-May. We ask for the patience and understand-

ing of our researchers. **For several months (probably May through mid-September, 2009) we will be unable to provide our usual services.** Please plan accordingly.

The OSU Advisory Council to the Resource Center for Medieval Slavic Studies has recommended that the next (6th) International Hilandar Conference be hosted in Columbus during August of 2010 at a time and date to be announced. In principle, it had been decided earlier to alternate these international conferences between locations in Europe and Ohio State. The previous International Hilandar Conference was held in Serbia. Hosting the next in Columbus will have the added advantage of allowing conference participants and attendees to see the HRL in its new context and improved secure location. Suggestions for topics and a conference theme may be sent via email to [hilandar@osu.edu].

Finally, I make special mention of the passing of Presbyter **Marie K. Sarris** of Columbus. She was instrumental not only in the early success of the original Hilandar Research Project in 1969, but her generosity of spirit and her family's understanding will help support RCMSS and the HRL far into the future. I thank all those who honored her memory with donations to the "Hilandar Endowment" (a lengthy list can be found on pages 10-11 of this issue). *May her memory be eternal.*

CYRILLIC MANUSCRIPT HERITAGE

Director: PREDRAG MATEJIC

Asst. Curator: Lyubomira

Parpulova-Gribble

Managing Editor: HELENE SENEAL

Media Consultant: LORRAINE NETRETIĆ

CONTRIBUTING EDITOR: ANDREW KIER

Hilandar Research Library

Resource Center for

Medieval Slavic Studies

The Ohio State University

610 Ackerman Road

Room 6065

Columbus, Ohio 43202-4500

Telephone: 614-292-0634

Fax: 614-292-7859

E-mail: hilandar@osu.edu

Website:

www.cmrs.osu.edu/rcmss/

RCMSS & HRL News Notes:

HRL Field Trip for Pittsburgh Students

On Saturday, October 4th, **David Birnbaum**, professor of Slavic Language and Literature at the University of Pittsburgh, organized an excursion of nine Pittsburgh graduate and undergraduate students to spend the day in the Hilandar Research Library. The one-day field trip was the result of two graduate seminars: *Medieval Rus': Literature and Culture of Medieval Rus'*, taught by Professor Birnbaum, and *Old Church Slavonic*, taught by **Oscar Swan** in the spring semester.

The purpose of the trip was to acquaint the students with medieval Slavic manuscript scholarship, and especially to provide them with a hands-on introduction to working with actual Slavic manuscripts. According to Dr. Birnbaum: "this experience could not have been possible anywhere else (certainly not at our university)." The students agreed that they found it a unique and very valuable experience. Students participating were Erin Alpert, Irina Anisimova, Hillary Brevig, Drew Chapman, Alyssa DeBlasio, Yelena Forrester, Olga Klimova, Elise Thorsen and Hanna Thorsen.

Symposium on Romanian Early Printing Held at Villanova University

Predrag Matejic spoke at a symposium on "500 Years of Orthodox Printing in Romania: Macarius' *Slouzhbebnik*, Targovi'te, 1508" held at Villanova University on October 18, 2008. The symposium celebrated the 500th anniversary of the first Eastern Orthodox *Missal* ever printed (Macarius's *Slouzhbebnik*, 1508, which is also the first book ever printed in Romania), the 360th anniversary of the printing of the first New Testament in the Romanian language (*Alba Iulia*—Belgrade, 1648) and the 320th anniversary of the printing of the *Bucharest Bible* (1688).

The Symposium, dedicated to these three Romanian milestones, was organized

by and under the patronage of His Eminence **Nicolae**, Archbishop of the Romanian Orthodox Church in the Americas. The Symposium also explored the role of printed books for spreading the word of God to Christian peoples in the Balkan area, and studied their contributions to the preservation of their Christian faith, language, culture and national identity. Other speakers on the program were **Dr. Nicolae Roddy** (Creighton University), the **V. Rev. Fr. Mark Shinn** (St. Andrew's Russian Orthodox Cathedral, Philadelphia, PA), the **Rev. Dr. Theodor Damian** (Romanian Institute of Theology and Spirituality, New York & Metropolitan College of New York, NY) and the **Rev. Fr. Nicolai Buga** (St. Gregory Orthodox Theological Seminary (Bucharest, Romania).

Congratulations!

Congratulations to **Tatiana N. Nikolova-Houston**, MSSSI 2001 participant, on receipt of her Doctor of Philosophy degree from the University of Texas at Austin in May 2008. Her dissertation was written under the co-supervision of Dr. **Donald G. Davis** and Dr. **Philip Koty** on the topic: *Margins and Marginality: Marginalia and Colophons in South Slavic Manuscripts during the Ottoman Period 1393-1878*. Dr. Nikolova-Houston sent a bound copy of her 500-page dissertation to the HRL, where, we hope, it will soon be joined by a printed edition!

ASEC Call for Papers and Proposals

The Association for the Study of Eastern Christian History and Culture, Inc. (ASEC) announces its third biennial conference to take place at The Ohio State University in Columbus, Ohio from October 1 to October 3, 2009. ASEC invites papers for a multi-disciplinary conference on the theme: "Reform Movements in Eastern Christian Culture: Renewal, Heresy and Compromise."

The conference will explore reform movements within the Eastern Christian traditions, contemporary reactions to them and their continuing legacies in the living Eastern Christian communities. Papers may deal with any historical period or with contemporary issues and come from all disciplines, including anthropology, cultural studies, history, literary criticism, linguistics, sociology, and religious studies.

The conference will be co-sponsored by ASEC, Inc. and The Ohio State University's Center for Slavic and East European Studies, Resource Center for Medieval Slavic Studies, Hilandar Research Library and the Department of Slavic and East European Languages and Literatures. Panel and paper proposals with abstracts must be received by March 1, 2009.

For additional information on registration for this conference contact **Russell Martin**, martin43@westminister.edu.



Some "Macarie 1508" Symposium participants and guests in front of the Villanova University Conference Center

HRL Journal

In this feature, Cyrillic Manuscript Heritage asks researchers who have used the Hilandar Research Library in the past year, in person or by mail, to describe their experiences and work. Scholars who wish to contribute items may send them to CMH.

Examining South Slavonic *Service Menaia*

By Roman Krivko

The purpose of my research at the Hilandar Research Library, which was generously supported by RCMSS, was to consult several South Slavonic *Service Menaia* held in the collections of the Slavic Athonite monasteries of Hilandar, Zograf, and Panteleimon. Additional sources available on microform (or print) in the Hilandar Research Library were also examined.

Most South Slavonic sources of the fourteenth century reflect typological and textual features of *Service Menaia* of the so called "Jerusalem type," previously described, at least to some degree, by various scholars. The *Jerusalem Typikon* was a *Rule* that replaced the previous *Studite Typikon* used by the Church of Constantinople and the Slavic Orthodox Churches for centuries prior to this.

Due to the lack of historical evidence (and the fact that much of this evidence was "scattered" throughout many libraries), it had been difficult, however, to more precisely determine when in the fourteenth century the hymnographic tradition based on the *Jerusalemite Typikon* was actually established among the Slavs. On the basis of the research I have conducted, I

propose that the earliest extant *Service Menaion* containing the textual features influenced by the *Jerusalem Typikon* is the Old-Serbian parchment manuscript kept in the manuscript collection of Panteleimon Monastery, Slav. 11, the most extensive part of which contains services arranged according to the *Jerusalem Typikon*. This source is dated by N. B. Tikhomirov to the 1320s-1330s. The scribe of that Panteleimon manuscript also copied Hilandar Slavic manuscripts 145 and 147, which are dated to the 1330s-1340s. One of these manuscripts reflects the direct influence of the Middle Bulgarian protograph.

These direct palaeographical and textological evidences make it

The preliminary results of my examinations of Middle Bulgarian and Old Serbian *Service Menaia* held in the monasteries of Mount Athos and accessible on microfilm in Columbus (August-September 2008), as well as in the libraries of Sofia (March 2005) and Belgrade (March 2006) make it possible to propose a list of South Slavonic *menaia*, which contain the same variant readings and text version as East Slavonic *menaia*. This, in turn, enhances past and even very recent scholarship of colleagues in Russia, Bulgaria, and Serbia.

I am sincerely grateful to my colleagues – and now friends – in the Hilandar Research Library and the Resource Center for Medieval

Slavic Studies, who made it possible for me to visit the HRL and to have access to its many unique resources. This access has enabled me to locate and to better understand some of the final necessary pieces to a complex, but highly important number of examples of Slavic and Orthodox cultural transmission and interaction and the specific roles that the East Slavs, the South Slavs, and Mount Athos played.

The results of this and additional planned research will be the subject of future presentations and publications.



Roman Krivko at his desk in the HRL

possible to affirm that the establishment of the Slavonic hymnographic tradition based on the *Jerusalem Typikon* took place first in Middle Bulgarian literature in the first two decades of the fourteenth century and then subsequently quickly spread.

Editor's Note: Roman Krivko is a Research Fellow with the Vinogradov Institute for Russian Language at the Russian Academy of Sciences in Moscow, Russia. He was awarded a six-week NEH Research Fellowship at St. Louis University and requested, and was given, the opportunity for a research visit to the HRL prior to reporting to St. Louis.

Team Projects Key to Successful 2008 Medieval Slavic Summer Institute



Left to right: Rachel Klippenstein, Jerzy Ostapczuk, Matt Curtis, Spencer Robinson, Pete DeSimone, Susana Prieto, Elma Hašimbegović, Scott Bartling, Christin Wilson, Isabel Arranz, Daria Safronova, Mario Rodriguez and Lauren Ressue



Guest lecturer, Dr. Jenn Spock, interacts with MSSSI participants



Susana, Spencer and Peter prior to their presentation on the "Passion of Christ"



Matt's family visits during MSSSI



Team Salos members, Lauren, Scott, Daria and Mario work on "Illuminated Lives"



Matt, Elma and Rachel work together on "Paissii History" assignment



Christen and Isabel listen to Jerzy present his findings on the "Instructional Gospel"



Dr. Dan Collins lecturing to MSSSI class



Enjoying the pizza party on the last day of the MSSSI

INTRODUCING THE PARTICIPANTS OF THE



Isabel Arranz del Riego is a graduate student of Slavic philology at the University Complutense in Madrid. As part of her five-year degree program, she has studied two full academic years in Slovakia at the Comenius University in Bratislava and one in Russia, at the State Institute for International Relations in Moscow. She is currently in the early stages of a PhD thesis on the textological and socio-political analysis of medieval Russian manuscripts on the Fall of Constantinople under the supervision of Prof. J. A. Álvarez-Pedrosa Núñez and Matilde Casas Olea. The MSSI provided her with the opportunity to work with Slavic manuscripts for the first time in her life and to gain access to all kinds of useful materials for her dissertation. “At the HRL I found the best environment to learn and the most helpful professionals. I was impressed by their wonderful library and the accessibility of all its materials. I really hope to return to the Hilandar Research Library for a longer period.”

Jerzy Ostapczuk is a teacher of Introduction to the New Testament and Greek language at the Christian Theological Academy in Warsaw (ChAT). In 2007 at ChAT, under the supervision of Prof. Jeremias, he defended his doctoral thesis “Slavonic Translation of the Liturgical Gospel Readings from the Easter Period and Holy Pentecost Feast in Abbreviated Lectionaries.” One of the reviewers was Prof. Sergeius Temcinas (Vilnius University). Jerzy’s thesis was focused on text criticism, exegesis and the theory of translation of Slavonic gospel lectionaries. He used 35 manuscripts dated from XI to XVI c. His main area of interest is the Slavonic and Greek tradition of the Gospel. He is continuing his research of the Slavonic gospel abbreviated lectionaries (manuscripts and old printed books). He had been interested only in text of the Greek Gospel and its translation into Slavonic languages. His participation in the MSSI emphasized for him the natural continuation of studying manuscripts in details - script, watermarks, material, etc. The MSSI provided every participant the opportunity to find in every manuscript very important data for its history, writing, production, the local and sometimes global Slavic political and cultural situation. During his stay at the HRL/RCMSS, he consulted microfilm copies of gospel manuscripts and liturgical books (containing gospel readings). Jerzy stated “I will be forever in debt to the Hilandar Research Library and its staff.”



Mario Rodríguez Polo is a graduate in Slavic Philology at Complutense University of Madrid, where he specialized in Slovak, Czech and Russian (including Old Church Slavonic). He is currently studying towards a masters degree in anthropology at UNED (National University of Distance Learning) while preparing a research project (PhD) on Slavic philology and linguistics. His research will comprise a literary, iconographic and anthropo-typological analysis of the figure of the “Holy Fool” in Russia. He believes that the MSSI courses in *Practical Slavic Palaeography* and *Readings in Church Slavonic* and the informative interactions he had with the HRL staff were essential for the shaping of his research and for conceptualizing the larger project.

Elma Hašimbegović is a PhD candidate at the Medieval Studies Department of Central European University in Budapest. She is researching the group of Cyrillic manuscripts attributed to the Bosnian Church, the controversial and much debated church organization which existed in 14th- and 15th-century Bosnia. The CEU Medieval Studies Department is a prestigious institution with distinguished scholars and rich library resources, but it mainly focuses on the Latin Middle Ages and does not offer as many resources to those graduate students interested in the Slavic/Cyrillic medieval world. Attending the MSSI, with its intensive courses on Slavic paleography and Slavic medieval texts, offered her the chance to work with original manuscripts and to read microfilms. Elma stated “the MSSI provides the most opportunity for obtaining practical skills for anyone dealing with the Cyrillic medieval heritage.” She concluded that the friendly and relaxed working atmosphere, as well as the helpful and generous staff led by Predrag Matejic, is reason to strongly recommend the MSSI to anyone dealing with Slavic medieval culture. Elma Hašimbegović lives in Sarajevo, where she works as a curator at the Museum of History of Bosnia and Herzegovina.



MEDIEVAL SLAVIC SUMMER INSTITUTE 2008



Spencer Robinson is a graduate student at The Ohio State University in the Department of Slavic and East European Languages and Literatures. He attended the MSSSI because he is interested in comparative Slavic research and Old Church Slavonic. He received his M.A. in Slavic linguistics last spring and is now doing work on his Ph.D. His research interests include translation, corpus linguistics, and contemporary Russian morphology. He loves teaching at the university level and plans on becoming a professor. When he is not studying, he enjoys doing freelance translation, woodworking, and spending time with his wife, Kathryn, and their two young daughters, Emma and Virginia.

Susana Torres Prieto received her PhD in Slavonic Philology from the Universidad Complutense in Madrid with a dissertation on Russian epos. This research allowed her to produce the first translation into Spanish of Russian *byliny*. Since then, she has pursued further research into Slavic and Russian epos, both oral and written, particularly focusing on the translation of foreign works and its relation to the emergence of an epic tradition in Kievan Rus'. This has been the focus of her post-doctoral research in Paris, under the supervision of Dr. Pierre Gonneau, until she was invited to join the Arizona State University as a Visiting Assistant Professor this fall. She has also developed her research in two fields she finds particularly interesting (1) the dawning of Christianity in Kievan Rus', and the social and cultural impact it had, specifically in the late conceptualization and classification of popular religion, and (2) the propagandistic uses of tradition and epic in recent Russian and Eastern European history. "Attending the MSSSI allowed me to get the necessary knowledge to feel rightly equipped to work with manuscripts, which is essential to pursue my research further."



Scott Bartling ("Sasha" to those at the MSSSI) is a third-year PhD student in the Department of Slavic Languages and Literatures at Stanford University. His primary field of study is 19th-century Russian literature, especially Tolstoy and Pushkin, but he has strong interests in European folklore and medieval literature. He heard about the MSSSI from Monica White, an MSSSI alumna under whose direction he was researching South Slavic folk narratives about St. George, and jumped at this exceptional chance to finally learn how to work responsibly with manuscripts and deepen his knowledge of Church Slavonic and medieval Slavic culture. During the MSSSI, he also made use of the Hilandar Research Library's considerable holdings to broaden his knowledge of several of his research interests: iconography, Slavic hagiography, non-canonical prayers, and bestiaries, among others. He would like to thank everyone at the MSSSI (especially his fellow members of Team *Salos*) for making it such a rewarding and enjoyable experience.

Daria Safronova ("Dawn Willow" to those at the MSSSI) is a graduate student in the Department of Slavic Languages and Literatures at The Ohio State University. Her research interests are quite versatile (fools and tricksters in world literature, saints' lives, Russian and Byzantine medieval culture, literature of the absurd, and the tradition of truth-seeking in Russian literature and culture) but can be reduced to the major topic of "Practical Provocation and Violation of Taboos in Various Cultural and Religious Traditions." She came to OSU to study "Holy Fools," since OSU has one of the largest concentration of folklorists in the nation, and to work with manuscripts at the Hilandar Research Library. She is very grateful to Drs. Predrag Matejic and Daniel Collins for assigning her to a team (the infamous Team *Salos*) with another folklorist, an anthropologist, and a linguist. Also, the team's assigned manuscript could not have been more perfect: "The Life of St. Andrew the Fool," one of the major influences in the development of the Russian tradition of holy folly. During the MSSSI she learned how to work with manuscripts, which will be necessary in her future research. Currently, she is learning Greek in order to be able to analyze the differences between original Greek texts and their Slavic translations.



MSSI Profiles, *continued from page 9*



Matthew C. Curtis is a graduate student at The Ohio State University in the Department of Slavic and East European Languages and Literatures. His main research interests are in Balkan and historical linguistics, with particular emphasis on the development of languages in Montenegro and Albania. He attended the workshop in order to gain a greater understanding for political, historical, and intellectual background for the development of South Slavic (as well as other branches of Slavic) over the last several hundred years. He also especially enjoyed the practical experience of working with primary texts and medieval Slavic manuscripts.

Peter DeSimone is currently seeking his PhD in History at The Ohio State University. Peter's primary field is Russian and East European History with special focus on the economic, social, and cultural relationship between Imperial Russia and the Russian Orthodox Old Believers. Peter completed his MA in History from The Ohio State University in Summer 2008. He hopes to continue his research on Old Believer economics in his dissertation. He came to the Medieval Slavic Summer Institute to both refresh and improve his reading and understanding of Church Slavonic in the hopes to expand his research on Old Believers in the future. Peter was extremely pleased with the program and found it very useful, and exciting, to work alongside such wonderful instructors in Dr. Predrag Matejic and Dr. Dan Collins as well as his fellow scholars during this past session of the MSSI.



Rachel Klippenstein is a PhD student in linguistics at The Ohio State University. She studies Indo-European historical linguistics, with particular interests in Albanian and Germanic. A knowledge of Church Slavonic is valuable for these studies, both as an older Indo-European language which provides important information for Indo-European studies, and as a language which had a significant influence on Albanian through language contact. The Medieval Slavic Summer Institute helped Rachel to deepen her knowledge of Church Slavonic. She also appreciated the opportunity to learn how to work with manuscripts, to use microfilm and microfiche, and to become familiar with the resources offered by the Hilandar Research Library.

Lauren Ressue is a second year MA student in the Slavic and East European Languages and Literatures Department at OSU. She likes most things linguistic, Slavic and Vermont. The 2008 MSSI, however, greatly strengthened her interest in historical linguistics and renewed her love of hagiography. She considers MSSI the best academic experience she has ever had; both the faculty and other students really made the experience outstanding. Lauren enjoyed working with her Team Salos as well, and misses her fellow *companeros*. She hopes all other participants will come back to visit Columbus often!



Christin Wilson is a graduate student in the Linguistics Department at OSU, working on historical linguistics and language change. She focuses on the Indo-European language family, and her increasing understanding of Slavic has given her a clearer picture of Indo-European as a whole. She is particularly interested in how the variation in primary texts gives evidence of sound change (or sometimes hides it). The manuscript experience of the Institute, both the physical manuscripts and the microfilm, was especially helpful in gaining familiarity with these texts and seeing the dialectal variation in addition to individual variation. She also enjoyed the differing strengths of the participants of the MSSI; everyone brought something to the table and the resulting collaboration was valuable and a lot of fun.

MSSI Participants Enjoy Activities Outside of the Classroom



Isabel and Mario explore Columbus on bikes



Group dinner at Bravo Cucina (Crosswoods) following the excursion to the Columbus Zoo



Dan Collins and new friends



Jerzy, Elma, Daria, Scott, Rachel, Mario and Isabel relax on the backyard deck of the Collins' home July 4th



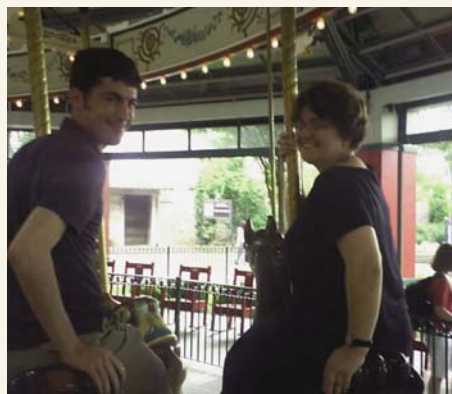
Kathryn and Spencer Robinson with daughters Virginia and Emma



*Top: Seleen Collins prepares for picnic
Below: Daria and Rachel with sparklers*



Xinran Dong, husband Henry and son Larry attend picnic



Scott and Daria ride the merry-go-round at the Columbus Zoo



Elma and Susana manage to find time for bargain shopping at Filene's Basement in Dublin, Ohio

† In Loving Memory of Marie K. Sarris

Marie K. Sarris of Columbus passed away July 15, 2008. She was a devoted mother, wife, and Presbyteria, who will long be remembered for her good will and kind heart. Presbyteria Marie was a constant helpmate to her husband of 58 years, Reverend **Anthony P. Sarris**, who, with her ever-present and selfless support, served the Greek Orthodox Church for over 30 years and who continues to dedicate his life to his faith and community. She was a Docent at the Columbus Museum of Art, an accomplished student of the French language, having studied at The Ohio State University and Ohio Dominican College, as well as a member of the Annunciation Greek Orthodox Cathedral, the Women's Philoptos.

From the onset of the original Hilandar Research Project in 1969, Presbyteria added her wisdom to the initial planning and her fervent well-wishes for its success. She maintained that strong interest and support for the next 39 years, joyous at the fact that so much valuable Eastern Orthodox and Eastern Christian cultural material was preserved and made accessible to students and scholars. Her wishes for the continued success of the Hilandar Research Library and the Resource Center for Medieval Slavic Studies were honored by her family, who suggested that donations in her memory be made to the Hilandar Endowment, which goes to support both the HRL and RCMSS.

The many names and the generosity of their gifts made in her memory are certainly one of the marks of the wide respect and love that many had for Presbyteria Marie. Her gentle love, bright wit, and her dedication will be missed by many of us: *May her memory be eternal.*

**June W. Allison and
Dr. Stephen V. Tracy**
West Windsor, New Jersey

Irene Antonios
Columbus, Ohio

Caroline Barbour
Columbus, Ohio

Steven H. Barbour
Columbus, Ohio

**Maria G. Blaney
Dina G. Bartzis**
Columbus, Ohio

Rev. Karen Kartsimas Burnard
Oxford, Ohio

Dr. and Mrs. John C. Burnham
Columbus, Ohio

**Dr. Samuel Cataland and
Penny Parthemos Cataland**
Columbus, Ohio

Carl E. Christman
Westerville, Ohio

Deno and Bess Duros
Columbus, Ohio

Stella B. Economy
Okemos, Michigan

**Marie S. Gaarder
and Dr. Kenneth Gaarder**
Chevy Chase, Maryland

**Geanekopulos & Geanekopulos,
D.D.S., Inc.**
Reynoldsburg, Ohio

Delores J. Grubich
Pataskala, Ohio

Robert J. and Lois A. Kessling
Cincinnati, Ohio

**Gary A. Kohli
Linda L. Thompson**
Powell, Ohio

Dr. Stella Kontras
Columbus, Ohio

James H. Lagos
Springfield, Ohio

Mrs. Mary G. Leonidakis
Columbus, Ohio

Lumpe & Raber, Attorneys at Law
Columbus, Ohio

Margaret A. Maher
Columbus, Ohio

**The V. Rev. Dr. Mateja and
Ljubica Matejic**
Columbus, Ohio

**Predrag Matejic and
Tatyana Nestorova-Matejic**
Dublin, Ohio

William S. and Mary Metro
Reynoldsburg, Ohio

John and Barbara Mustar
Springfield, Ohio

**Ohio Department of Commerce
Division of Liquor Control,
Reynoldsburg**

**Donna Cucio
Brian Denton
Hollie Dobbins
Cindy Harding
Gary Jones
Sharon Mull
Matt Mullins
Peter Patitsas
Terry Poole
Sandy Wilson**

John S. and Irene G. Pazaropoulos
Columbus, Ohio

**A. Philippidis and
E. Philippidis**
Grove City, Ohio

**Betty Protos Saris and
Anthony T. Saris**
Mill Valley, California

Michael and Cynthia Sarris
Gahanna, Ohio

Emanuel and Irene Sergakis
New Albany, Ohio

Evelyn Stevens
Columbus, Ohio

continued on page 11

Sarris, continued from page 10

Lt. Cmd. Dean J. Stavrides, USN Ret.
Alexander D. Stavrides
 Worthington, Ohio

Katherine K. Stravelakis
Marianna Stravelakis
 San Diego, California

Nicholas K. Stravelakis and
Michele A. Stravelakis
 Peachtree City, Georgia

The Circle of Serbian Sisters
St. Stevan Serbian Orthodox Church
 Columbus, Ohio

William and Barbara Tzagournis
 Columbus, Ohio

Peter & Nikki Vatsures
 Columbus, Ohio

Irene M. Vertikoff
 Columbus, Ohio

Christa Brennan Viets and
James D. Viets
 Dublin, Ohio

Pamela K. Yost and
Wm. Richard Yost
 Blacklick, Ohio

Frank M. and Janice F. Zubovich
 Columbus, Ohio

Gifts in Kind



Elma Hašimbegović
 BOSNIA

Asen Atanasov
Stanislava Georgieva
Deacon Ivan Stoianov Ivanov
Klimentina Ivanova

Svetlana Kuiumdzhieva
Ianko Marinov
Elena Toncheva
 BULGARIA

Olga M. Mladenova
 CANADA

Juhani Nuorluoto
 FINLAND

Ljudmil Stasov
 FYR MACEDONIA

Jerzy Ostapczuk
 POLAND

Roman Krivko
Irina V. Pozdeeva
Vestnik Pravoslavnogo
Sviato-Tikhonovskogo
Gumanitarnogo Universiteta
 RUSSIA

Rajko Maksimović
Gordana Stokić Simunčić
 SERBIA

Enrique Santos Marinas
 SPAIN

Jouko Lindstedt
 SWEDEN

Daniel E. Collins
Charles E. Gribble
Jerome Gršković
Marina Belović Hodge
Valentina Izmirlieva
B. Karapandzich
The V. Rev. Dr. Mateja Matejic
Tatyana Nestorova-Matejic
Lyubomira Parpulova-Gribble
Alex Rabinovich
David Robinson
Daniel Shubin
Dave Weber
 UNITED STATES

Contributions To The Hilandar Endowment Fund

*With sincerest appreciation the HRL
 and RCMSS acknowledge the following
 individuals for their generous support:*

Sally Malobabic Arsenovic
 Buchanan, Michigan
Matching Gift: Whirlpool Foundation

Lorraine Netrečić Abraham
 Abingdon, Virginia

Nickolas and Anne Borato
 Westlake, Ohio

Daniel Enright Collins
 Worthington, Ohio

William Timothy Elgin
 Columbus, Ohio

Adrian and Bisenija Kisovec
 Arlington, Virginia

David Edward Kos
 Pickerington, Ohio

Sharon (Fullerton) Maliska
 Ft. Lauderdale, Florida

Predrag Matejic
 Dublin, Ohio

Sarah M. Medick
 Columbus, Ohio
*"In loving memory of my brother,
 George M. Merrick"*

Vesna R. Meinert
 Bridgeport, West Virginia

Karl Nicolai Ritval
 Plymouth, Massachusetts

Jennifer Spock
 Richmond, Kentucky

Photo by Harry Campbell



Khronika Konstantina Manasiia [Chronicle of Constantine Manasses], copied 1344-1345.
Codex Vaticanus Slavicus 2. Facsimile. 2007.

Recent acquisition of the Hilandar Research Library.

Hilandar Research Library
Resource Center for Medieval Slavic Studies
The Ohio State University
610 Ackerman Road, Room 6065
Columbus, OH 43202-4500

32201-011000-61801